



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
GRADO EN ESPAÑOL: LENGUA Y LITERATURA

Estudio contrastivo de las locuciones verbales del español de México

JULIA PÉREZ ROJO

TUTORA: MARÍA ÁNGELES SASTRE RUANO

TRABAJO FIN DE GRADO
CURSO 2023-2024

*No es lo que tenemos sino lo que disfrutamos
lo que constituye nuestra abundancia*

A mi hermana, mi mamá del alma, por estar siempre ahí

A mis padres, por tanto

A Irene y a Julia (mis dos pilares del Trivium)

RESUMEN

Este trabajo aporta información nueva en el ámbito de la fraseología contrastiva del español. Se estudia una serie de locuciones verbales propias del español de México que no se usan en el español de España y se propone su equivalente en el español de España en el caso de que exista además de señalar aquellas en las que resulta imposible encontrar un equivalente en la variedad europea del español.

ABSTRACT

This work provides new information in the field of the contrastive phraseology of the Spanish language. It examines a series of verbal locutions typical of Mexican Spanish that are not used in Spanish in Spain. It proposes their equivalents in Spanish when they exist, as well as those for which it is impossible to find an equivalent in the European variety of Spanish.

KEYWORDS

unidad fraseológica, locución verbal, fraseología, español de España, español de México, contrastividad

Índice

<i>Estudio contrastivo de las locuciones verbales del español de México</i>	
1	Introducción..... 6
2	Marco teórico..... 8
2.1	Cuestiones terminológicas..... 8
2.2	Características de las unidades fraseológicas 9
2.3	Propuestas de clasificación de las unidades fraseológicas 15
2.3.1	Casares Sánchez (1950)..... 15
2.3.2	Zuluaga Ospina (1980) 16
2.3.3	Corpas Pastor (1996) 17
2.3.4	M. García-Page (2004) 17
2.4	Clasificación de las locuciones verbales 18
3.	Metodología..... 19
4	Estudio contrastivo 22
4.1	Locuciones verbales en el español de México que no tienen equivalente en el español de España..... 23
4.2	Locuciones verbales del español de México cuyo equivalente en español de España no es una locución verbal sino un verbo usado con significado figurado..... 24
4.3	Locuciones verbales del español de México cuyo equivalente en el español de España es también una locución verbal distinta, con significado equivalente y alta semejanza formal..... 26
4.4	Locuciones verbales del español de México cuyo equivalente en el español de España es también una locución verbal distinta, con significado equivalente y sin semejanza formal..... 30
4.5	Locuciones verbales del español de México cuyo equivalente en el español de España es una locución verbal formalmente idéntica con distinto significado 33
5	Conclusiones..... 35
	Bibliografía..... 37

1 Introducción

El objetivo de este Trabajo de Fin de Grado para la obtención del Grado en *Español: Lengua y Literatura* es un estudio contrastivo de las locuciones verbales en el español hablado en México.

El propósito para la realización de este estudio es conocer las distintas locuciones verbales en el español hablado en México y establecer una comparación entre ellas y las equivalentes correspondientes en el español hablado en España, modalidad lingüística de la que soy hablante nativa.

El español es la tercera lengua más hablada del mundo y la lengua materna de más de veinte países. El conocimiento de las distintas variedades lingüísticas fomenta el entendimiento y la interculturalidad entre los países de la comunidad de habla hispanica. Hemos seleccionado el español de México por dos razones: a) porque es el país con más hispanohablantes del mundo; y b) porque existe un diccionario, el *Diccionario del español de México*, que refleja la manera de hablar típica de los mexicanos, sea esta coincidente o no con la de otras zonas hispanohablantes.

A la hora de realizar el estudio, hemos creado un corpus con numerosas locuciones verbales, que hemos seleccionado y recogido en el *Diccionario del español de México* elaborado por un equipo lexicográfico coordinado por Luis Fernando Lara en el año 2010. A continuación se han contrastado con el español de España. Tras este paso, según las características de nuestras locuciones verbales, hemos tomado la decisión de clasificarlas en cinco grupos: a) locuciones verbales del español de México que no tienen equivalente en el EE; b) locuciones verbales del español de México cuyo equivalente en el español de España no es una locución verbal, sino un verbo usado con significado figurado; c) locuciones verbales en el español de México cuyo equivalente en el español de España es también una locución verbal distinta con significado equivalente y alta semejanza formal; d) locuciones verbales en el español de México cuyo equivalente en el español de España es también una locución verbal distinta con significado equivalente y sin semejanza formal; y e) locuciones verbales en el español de México cuyo equivalente en el español de España es una locución verbal idéntica con distinto significado.

La finalidad de este trabajo es poder aportar datos al estudio de la contrastividad de las locuciones verbales en español de España y del español de México, además de facilitar el estudio a aquellas personas que se acercan al español con el propósito de aprenderlo como una segunda lengua. Este trabajo les permitirá adquirir una riqueza léxica mayor puesto que su aprendizaje no se centrará en el habla de un solo país.

2 Marco teórico

2.1 Cuestiones terminológicas

Para la gran mayoría de los lingüistas, una locución es una combinación estable de dos o más palabras con significado no composicional, es decir, que su significado no es resultado de la suma de los significados de sus formantes. Esto evita que las locuciones se confundan con ciertos signos como las unidades léxicas simples (del tipo *¡Gracias!*, *Hola!* o *¡Adiós!*), con las palabras compuestas tanto univerbales como pluriverbales (como *sacapuntas*, *caja fuerte* o *carril bici*) o los llamados *idioms*. Ya Julio Casares (1950), en su célebre monografía (*Introducción a la fraseología española*), apuntaba en esta dirección:

“Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más como una suma de significado normal de los componentes” (Casares, 1992, 3.^a ed.).

La fraseología es la disciplina lingüística que tiene como objeto de estudio las locuciones. Sin embargo, se percibe una especie de confusión entre los estudiosos puesto que no se deja muy claro si los refranes, los proverbios o las paremias deben formar parte de esta disciplina.

A mediados del siglo XX, J. Casares propuso que los refranes, proverbios, paremias u otras unidades similares debían incluirse dentro de la paremiología. No obstante, con los años se han ido añadiendo a la fraseología unidades que poco tienen que ver con las locuciones, lo que ha convertido a esta disciplina en una especie de “cajón de sastre”, como se atreve a definir García Page (2008: 8). Como se puede apreciar, determinar qué unidades forman parte de la fraseología supone ya en sí una gran dificultad, como también lo es elegir qué terminología utilizar.

El término más aceptado por la gran mayoría de los estudiosos para referirse al objeto de estudio de la fraseología es el de *unidad fraseológica*. Corpas Pastor defiende que es el término idóneo debido a que es muy aceptado en Europa, especialmente en los países del

Este del continente, donde ha interesado más la investigación sobre las unidades fraseológicas (Corpas Pastor, 1996: 19). A pesar de ello, sigue habiendo un cierto debate puesto que no todos los fraseólogos emplean este término: por ejemplo, los padres de la fraseología, Bally y Vinogradov, usaban este término para referirse a una clase particular de los hechos fraseológicos y no a cualquier combinación (García Page, 2008: 16).

Alberto Zuluaga empleó el término *expresión fija*, pero Corpas Pastor defiende en su monografía que resulta inadecuado porque solo se centra en una característica (la fijación) con diferentes grados, y esta no es respetada por todas las locuciones dado que muy pocas son fijas (Corpas Pastor, 1996: 18).

El término *unidad fraseológica* no siempre se emplea como sinónimo de *expresión fija*. Este término suele ser usado como hiperónimo de los refranes y las colocaciones. En cambio, hay fraseólogos que sostienen que *expresión idiomática* y *unidad fraseológica* son palabras sinónimas (García Page, 2008: 16).

2.2 Características de las unidades fraseológicas

Tampoco hay un acuerdo acerca de las características exactas que debe tener una unidad fraseológica, pero Corpas Pastor (1996) establece tres claves:

- a) está formada por varias palabras;
- b) está institucionalizada;
- c) presenta diversos grados de estabilidad según sus particularidades sintácticas o semánticas.

García Page (2008) entiende que una locución es una estructura compleja formada por al menos dos palabras con fijación o estabilidad y a su vez con variación potencial, idiomática e institucionalización. La mayoría de los teóricos que se han dedicado a este ámbito defiende que estas son las características primordiales de una unidad fraseológica.

A continuación explicamos con más detalle estas características:

FIJACIÓN

Para Guiz Urguillo, el rasgo más importante de una locución es la fijación. Sostiene que estas expresiones son sintagmas fijos debido a que no permiten la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración a la propia estructura.

Pongamos un ejemplo: Si a la locución verbal *tener los pies en la tierra* ‘no hacerse expectativas o no ser iluso’ intentamos cambiarle el sintagma nominal *los pies* por otro (como por ejemplo *las manos* o *la cabeza*), el significado mencionado se pierde (**tener las manos en la tierra*; **tener la cabeza en la tierra*). Podríamos también sustituir el verbo *tener* por otro (como por ejemplo *poner*, *estar* o *dejar*) y ocurriría lo mismo (**poner los pies en la tierra*; **estar los pies en la tierra*; **dejar los pies en la tierra*). Esta prueba de la conmutación o sustitución (que consiste en sustituir unos elementos por otros según la categoría gramatical y/o funcional) nos permite comprobar que estamos ante una locución (verbal en este caso concreto). Debido a ello, las expresiones precedidas de asterisco suponen una deturpación de la unidad fraseológica aunque puedan ser utilizadas en determinados contextos por algún hablante, pero en ningún caso con un significado único.

Como acabamos de comprobar, no se puede sustituir el sustantivo, pero tampoco se puede modificar ese mismo sustantivo por sufijo apreciativo para formar, por ejemplo, un diminutivo o un aumentativo (**tener los piecitos en la tierra*, o *los piecitos*, como dirían en algunas áreas lingüísticas del mundo hispánico) o (**tener los piezazos en la tierra*). Tampoco se puede emplear un término equivalente proveniente de la jerga coloquial (**tener los pinreles en la tierra*). Además, tampoco resulta viable modificar el número al sustantivo *pies* (*tener el pie en la tierra*).

Estas pruebas permiten confirmar que desde el punto de vista fraseológico los hipotéticos resultados presentados (que han sido señalados con un asterisco) se percibirían como una anomalía y no formarían parte del grupo de las locuciones verbales. Sin embargo, no podemos certificar que todas las locuciones sean fijas porque nos encontramos con otras que incumplen esta norma. Esto puede ocurrir por distintas razones: una de ellas es la tradición oral, que ha favorecido que muchas expresiones tengan distintas variantes debido a causas diversas (por ejemplo, *poner la piel/carne de gallina*, *dormir como un tronco/bebé/leño*, *no ser nada del otro mundo/jueves*). Bien es cierto que estas expresiones están muy consolidadas entre los hablantes de español y, por lo tanto, son ‘fijas’ en cierta manera. Por otro lado, hay expresiones que puede intensificarse gracias al

uso de adverbios, adjetivos o incluso de palabras malsonantes, como *tener (muy) mala uva, meterse en un (auténtico) berenjenal* o *estar sin un (puto) duro*. Otras sufren variaciones en su estructura interna como resultado de procesos morfosintácticos o léxicos, como por ejemplo a) *sano y salvo, sana y salva, sanos y salvos, sanas y salvas*, según el sexo del referente y el número de referentes a los que se aplica; b) *no me duelen prendas, no te duelen prendas, no le duelen prendas, no nos duelen prendas, no os duelen prendas, no les duelen prendas*, para mantener la concordancia con el objeto (en este caso la persona a la que se hace referencia); c) *¡Ni hablar [del tatuaje]!*, como resultado de una elisión.

IDIOMATICIDAD

Corpas Pastor entiende la idiomática como una “propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos” (Corpas Pastor, 1996: 27).

Las unidades fraseológicas pueden tener dos tipos de significado denotativo:

- a) significado denotativo literal
- b) significado denotativo figurativo

Es el segundo el que está relacionado con la idiomática. A pesar de que este rasgo es fundamental en las locuciones, se ha demostrado que no todas son idiomáticas. Este significado denotativo figurativo es el resultado de un proceso metafórico, por lo que se puede hablar de transferencia del significado literal (Corpas Pastor, 1996: 27).

La definición de Corpas Pastor que hemos mencionado anteriormente la vamos a comprobar empleando la locución verbal *hacer las maletas* (recogida de nuestro propio corpus).

Tomemos los ejemplos siguientes:

- a. *Juan hizo las maletas la noche antes del viaje.*
- b. *Juan hizo las maletas cuando empezó la guerra.*

Ambos enunciados son distintos gramaticalmente, pero también en su funcionamiento y significado. Mientras que en el primer enunciado, al ser *hizo las maletas* una combinación

libre, tiene un significado literal puesto que, al sumar los significados de sus formantes, entendemos que el sujeto introdujo sus pertenencias en una maleta. Sin embargo, en el segundo enunciado se aprecia un significado metafórico debido a que las palabras no poseen un significado aislado. Esto podemos probarlo porque aunque sumemos los significados de los formantes que constituyen la locución verbal *hizo las maletas*, no conseguiremos encontrar su verdadero significado, que es ‘salir de un lugar, irse, emigrar’. Es decir, esta locución verbal, además de fija es idiomática puesto que su significado no se deduce de la suma de sus partes tomadas por separado o en conjunto.

Como explica L. Ruiz Gurillo, “las locuciones no se interpretan atendiendo a una lectura transparente de sus partes, sino poniendo en marcha el significado figurado del sintagma” (Ruiz Gurillo, 2001: 22).

INSTITUCIONALIZACIÓN

García Page entiende la institucionalización como un “proceso por el cual una comunidad lingüística adopta una expresión fija, la sanciona como algo propio, como moneda de cambio en la comunicación cotidiana, como componente de su acervo lingüístico-cultural, de su código idiomático, como cualquier otro signo convencional, y pasa a formar parte del vocabulario” (García Page, 2008: 29).

Gracias a esta característica, la locución se percibe como un elemento cultural más de una determinada comunidad de habla. Por ejemplo, la locución verbal *estar entre Pinto y Valdemoro* ‘hallarse una persona indecisa o vacilante’ exige conocer que Pinto y Valdemoro son dos municipios de la Comunidad de Madrid separados en tiempos por un arroyo, por lo que esta unidad fraseológica es propia de España. Posiblemente en otros países existan más expresiones equivalentes con topónimos distintos aunque con idéntico significado. En América hemos documentado *estar entre San Juan y Mendoza* (Argentina) o *estar entre Pisco y Nazca* (en Perú), pero seguramente haya más.

Por otro lado, hay unidades fraseológicas foráneas que irrumpen en las conversaciones diarias, se ponen de moda durante un tiempo y a la larga se olvidan, por lo que no aparecen registradas en los diccionarios. Para que una locución llegue a institucionalizarse, debe repetirse (usarse), memorizarse, almacenarse y transmitirse.

Esta característica no es inherente solo a las unidades fraseológicas, sino que también pertenece a otras unidades como los refranes, proverbios, clichés literarios o dialogismos.

FRECUENCIA

Con este término se entiende tanto a la frecuencia de aparición como a la frecuencia de uso.

La *frecuencia de aparición* alude a “aquellas unidades fraseológicas cuyos elementos constituyentes aparecen combinados con una frecuencia de aparición conjunta superior a la que cabría esperar según la frecuencia de aparición individual de cada palabra en la lengua” (Corpas Pastor, 1996: 20). Sin embargo, como frecuencia de uso se alude a una alta frecuencia de locuciones fijas.

GRADACIÓN

La gradación ha sido empleada por muchos estudiosos para la clasificación de unidades fraseológicas. Según Carter (*apud* Corpas Pastor 1996: 21), los criterios más rentables para la clasificación son los siguientes:

- a) grado de restricción colocacional
 - a. ausencia de restricción
 - b. restricción parcial
 - c. restricción total
- b) fijación sintáctico-estructural
 - a. regular
 - b. regular con restricciones
 - c. irregular
- c) opacidad semántica o idomaticidad
 - a. semánticamente transparentes
 - b. metafóricas
 - c. semitransparentes
 - d. opacas

La clasificación de Carter es similar a la de Zuluaga, que establece que en español existen locuciones que presentan un significado literal, como *estar sin un duro* ‘no tener o tener poco dinero’; otras con un significado semiidiomático, como *echar una mano* ‘ayudar a alguien’; y otras con un significado completamente idiomático, como *sacar al primo de la cárcel* ‘buscar una solución de urgencia para una dificultad o error ya cometido’ (Corpas Pastor, 1996: 21).

VARIACIÓN

Esta característica podría ir unida a la fijación. Ya hemos señalado que una parte de las locuciones son fijas, es decir, que no se producen cambios formales en ellas; pero hay otras que tienen distintas variantes por diversas razones, como por ejemplo la tradición oral. Estas expresiones son coloquiales y se emplean mayoritariamente en diálogos coloquiales, conversaciones familiares o en ámbitos familiares, lo que favorece que vayan transmitiéndose de unas personas a otras y de generación en generación y que cada individuo las perciba de una manera distinta, lo que fomenta su diversidad.

Para profundizar más en este aspecto, hemos encontrado una clasificación de distintos grupos de variantes realizados por Corpas Pastor y Mena Martínez (2003):

a) Variantes léxicas

Son aquellas unidades fraseológicas que presentan un cambio en el léxico, es decir, un elemento de la unidad fraseológica se cambia por otro, como por ejemplo, *ir a toda pastilla–ir a toda mecha–ir a toda leche–ir a todo trapo*. La relación de ambos elementos puede ser de sinonimia, antonimia o metonimia.

b) Variantes estructurales

Se producen cuando hay dos tipos distintos de una misma locución debido a que ha habido cambios en la negación, en el número, en el uso de las preposiciones, artículos o conjunciones, como por ejemplo *no dejar ni a sol ni a sombra* o *no doler prendas*. Si las pusiéramos en forma afirmativa, no tendrían sentido: **dejar a sol y a sombra, *doler prendas*.

c) Variantes perspectivas

Son aquellas expresiones que presentan un cambio aspectual, de causatividad, de resultabilidad, en el número o tipo de actantes, etc. Por ejemplo, *comer el tarro* {alguien come el tarro a alguien} y *comerse el tarro* {alguien se come el tarro}; *tocar las narices* {alguien toca las narices a alguien} y *tocarse las narices* {alguien se toca las narices}.

2.3 Propuestas de clasificación de las unidades fraseológicas

Hay una gran diversidad acerca de cómo clasificar las unidades fraseológicas debido a que los estudiosos formulado sus propios esquemas fraseológicos típicos. Entre ellos cabe mencionar a Melendo (1965), Corpas Pastor (1996) o Ruiz Gurillo (2001). Nosotros vamos a centrarnos en las clasificaciones de Casares Sánchez (1950), Zuluaga Ospina (1980), Corpas pastor (1996) y García-Page (2004).

2.3.1 Casares Sánchez (1950)

Esta clasificación fue un referente para las posteriores clasificaciones de unidades fraseológicas. Incluso hoy en día sigue sirviendo como modelo para el estudio de estas unidades.

Casares defiende que en su clasificación contempla criterios semánticos, morfológicos y funcionales y se centra en lo categorial. Divide las locuciones en dos grupos:

- a) Locuciones significantes o conceptuales: son aquellas que por su estructura y por la función sintáctica que desempeñen pueden ser:
 - a. nominales: *tocino de cielo/tocinillo de cielo*.
Las locuciones nominales pueden ser de tres tipos:
 - denominativas: sirven para nombrar seres o cosas, es decir, son nombres comunes y funcionan como tales. Cuando tienen unas estructuras yuxtapuestas son geminadas (*tren botijo*), y son complejas cuando llevan un elemento determinativo (*diente de león*).
 - singulares: cuando tienen una relación con los nombres propios (*la carabina de Ambrosio*).
 - infinitivas: cuando el verbo se conjuga solamente en infinitivo (*coser y cantar*).
 - b. verbales: *echar una mano*
 - c. adjetivas: *de brocha gorda*
 - d. participales: *hecho un brazo de mar*

- e. adverbiales: *en un santiamén*
 - f. pronominales: *cada quisque*
 - g. exclamativas: *¡ancha es Castilla!*
- b) Locuciones conexas: son aquellas que por la función de su nexo sintáctico, se dividen a su vez en dos grupos:
- a. conjuntivas: *de modo que*
 - b. prepositivas: *en pos de*

2.3.2 Zuluaga Ospina (1980)

Zuluaga revisa la clasificación de Casares. Su esquema fraseológico se centra en el nivel de clasificación en el que pueden combinarse las estructuras fijas: la palabra, el sintagma, la frase y el texto (Ruiz Gurillo, 2001: 42). Divide las locuciones en tres grupos:

- a) instrumentos gramaticales: Zuluaga decide cambiar *locuciones conexas* por *instrumentos gramaticales* y además añade un nuevo grupo: locuciones elativas.
 - a. prepositivas: *a ras de*.
 - b. conjuntivas: *como quiera que*.
 - c. elativas: *de lo lindo*.
- b) unidades léxicas: son las *significantes* para Casares. Zuluaga reduce las unidades léxicas en cuatro apartados:
 - a. nominales: *cabeza de turco*
 - b. adnominales: *de escasas luces*
 - c. adverbiales: *por si las moscas*
 - d. verbales: *tomar el pelo*
- c) sintagmas
 - a. verbales: estas pueden considerarse unidades léxicas o sintagmas. Un ejemplo de la primera sería *volver a las andadas* con el significado de ‘reincidir’; o *pagar los platos rotos* con el de ‘sufrir las consecuencias’.

2.3.3 Corpas Pastor (1996)

Esta investigadora emplea como modelos las clasificaciones de Casares (1950) y Zuluaga (1980) y reorganiza el fraseologismo propositivo de Carneado Moré (1983). Propone una clasificación más esquemática puesto que divide las locuciones en siete grupos:

- a) nominales: *mosquita muerta*
- b) pronominales: *limpio de polvo y paja*
- c) adjetivales: *a todas luces*
- d) verbales: *meter a alguien en cintura*
- e) adverbiales: *con arreglo a*
- f) prepositivas: *a fin de que*
- g) conjuntivas: *caérse el alma a los pies*

Siguiendo a Zuluaga, reduce la complicada clasificación de las locuciones nominales de Casares. Además, dentro de las nominales se incluyen las pronominales de Casares. Las relativas de Zuluaga se incluyen dentro de las adjetivas. Dentro de las causales, Corpas Pastor incluye los fraseologismos positivos de Carneado, tanto las subordinadas como las construcciones con sujeto y predicado con un actante libre (*apud* García-Page, 2008: 88).

2.3.4 M. García-Page (2004)

Este investigador toma como referente el modelo de Corpas Pastor (1996), pero añade un último grupo (las locuciones oracionales) para referirse a todas aquellas “locuciones semioracionales, las locuciones con estructura gramatical autónoma con todos los actantes realizados léxicamente, incluidas las impersonales, las locuciones interjectivas y fórmulas pragmáticas” (García- Page 2008: 92).

La clasificación que propone es la siguiente:

- a) nominales: *noche toledana*
- b) pronominales: *cada quisque*
- c) adjetivales: *largo de manos*
- d) verbales: *cantar las cuarenta*

- e) adverbiales: *a salvamano*
- f) prepositivas: *en pos de*
- g) conjuntivas: *para que*
- h) oracionales: *ir la procesión por dentro, ¡qué le vamos a hacer!, trabársele la lengua*

2.4 Clasificación de las locuciones verbales

Las locuciones verbales expresan procesos con o sin complementos y funcionan sintácticamente como núcleo del predicado. Por ello, y a semejanza del régimen de los verbos, que determina la estructura de los predicados, tienen sus propios actantes como núcleos del predicado, pero a su vez presentan una gran diversidad morfológica:

- a) locuciones de dos verbos unidos por una conjunción: *dar y tomar* ‘discutir, altercar’, *ir y venir* ‘insistir en ello, dándole vueltas en la imaginación’;
- b) locuciones de verbo + pronombre: *diñarla* ‘morir’;
- c) locuciones de verbo + pronombre + partícula: *tomarla con (alguien/algo)* ‘convertirlo en objeto de aversión, burla o reprobación’;
- d) locuciones de verbo + partícula asociada al verbo: *tomar (alguien/algo) por* ‘creer equivocadamente que cierta cosa es otra o que es de cierta manera’.

Además de estos tipos de locuciones existen una gran variedad de locuciones verbales con estructuras sintácticas más complejas:

- a) locuciones verbales + verbo copulativo + atributo: *ser la viva imagen de alguien* ‘parecerse mucho a una persona’;
- b) locuciones verbales + complemento circunstancial: *dormir como un leño* ‘dormir profundamente’;
- c) locuciones verbales + verbo + complemento de régimen: *oler a cuerno quemado* ‘hacer sospechar que existen intenciones ocultas’.
- d) locuciones verbales únicamente negativas: *no tener ni pies ni cabeza* ‘no tener sentido’; *no tener un pelo de tonto* ‘ser listo y avisado’; *no llegarle a alguien al pie* ‘ser muy inferior a alguien en conocimientos o habilidades’

3. Metodología

La metodología de este trabajo ha consistido en extraer todas las locuciones verbales del *Diccionario del español de México* (en adelante *DEM*), dirigido por Luis Fernando Lara y publicado en 2010 en dos volúmenes. Nosotros hemos consultado la versión electrónica de este texto preparada por PixeLee (ISBN 978-607-462-761-9).

Este diccionario pretende ser, en palabras del director, “un diccionario de la lengua española hablada en México” debido a que “los diccionarios de la Academia Española no correspondían ni al estado actual de la lengua, ni mucho menos a la manera en que había evolucionado en cada región hispanohablante” (*DEM*, 2010: Introducción).

El proyecto del *DEM* comenzó en los años setenta del siglo XX sin conocer cuál era el vocabulario usado en el español de México y sin saber cómo reunirlo. Siguiendo la distinción entre la lexicografía *diferencial* y la lexicografía *integral*, decidieron seguir el modelo *integral*, pero aplicado no a España –como había hecho la lexicografía académica hasta el momento– sino a la realidad del español de México, “para corresponder a una lengua que, en México, está en el origen de nuestra nacionalidad y de nuestra cultura, sin negar la siempre deseada unidad del español y también sin menospreciar la rica actualidad de las lenguas indígenas”, como señaló Lara en la ‘Introducción’ del *DEM*.

El equipo lexicográfico encargado del proyecto comenzó por construir una base de datos representativa que permitiera conocer los usos de los hablantes mexicanos, tanto los comunes con España y con el resto de los países hispánicos como los diferenciales, es decir, los exclusivos de México; e incluso aquellos comunes a ambas áreas lingüísticas con significados diferentes.

En su planteamiento latía una idea un tanto contraria a la práctica lexicográfica académica, en una época en la que la política lingüística de la RAE era totalmente monocéntrica, que hacía que los hablantes sostuvieran implícitamente que los vocablos no registrados en su diccionario no existían para los hispanohablantes y que todo significado que difiriera de los propuestos era sospechoso de barbarismo.

El hecho de haber elegido la metodología integral para la elaboración del *DEM* supuso un acierto metodológico importante, dejando de lado el acicate antiacademicista, porque

el resultado ha permitido dos cosas: a) tener un producto lexicográfico de nueva planta con este método; y b) comprobar que los planteamientos metodológicos han sido aplicados a un caso concreto (el español de México), lo que permitirá, en un futuro, aplicar la misma metodología (idéntica o parcialmente refinada) a otras áreas lingüísticas del ámbito hispánico.

En el *DEM* las locuciones verbales –que es el caso que nos ocupa en este TFG– aparecen como sublemas de las clases de palabras ‘plenas’, es decir, aquellas con significado léxico: sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios. Veamos el ejemplo siguiente: bajo el lema *abuelo* aparecen las diferentes acepciones de este vocablo. A nosotros nos interesan para este trabajo solo las locuciones verbales (en este caso *no tener abuela* y *tener poca abuela*) con el significado que se registra en el *DEM* (“no tener o tener pocos escrúpulos, vergüenza, honradez; tener poca consideración de las personas”) y con los ejemplos representativos de su uso propuestos por el equipo lexicográfico (“*El alcalde no tiene abuela: se roba hasta los lápices*”, “*¡Qué poca abuela tienes!, me dejaste esperándote todo el día*”).

abuelo s I 1 En relación con una persona, el padre o la madre de su padre (*abuelos paternos*), o de su madre (*abuelos maternos*): *mi abuelo, mi abuelita*, “Mis *abuelitos* eran de San Luis Potosí” 2 (*Coloq*) Persona vieja o anciana: “La busca un *abuelito* con una criatura” 3 *Abuelos* pl Antepasados: “De sus *abuelos* heredaron la artesanía en madera” II (*Popular*) 1 ¡*Tu abuela!* ¡No te creo, no insistas, no me molestes!: “¡*Tu abuela!* ¡No me vengas otra vez con esos cuentos!” 2 *No tener abuela, tener poca abuela* o ¡*qué poca abuela!* No tener o tener pocos escrúpulos, vergüenza, honradez; tener poca consideración de las personas: “El alcalde *no tiene abuela: se roba hasta los lápices*”, “¡*Qué poca abuela tienes!*, me dejaste esperándote todo el día” 3 *De poca abuela* Muy bueno, muy bonito, muy grande: “Construyeron un teatro *de poca abuela*” 4 ¡*Abuelita!* Claro, por supuesto; a huevo: “—¿Vas a ir al reventón? —¡*Abuelita!*” III Dulce de piloncillo con nuez, que se hace con la forma de un cono truncado, típico de Nuevo León.

Imagen 1: Artículo lexicográfico del *DEM*, s/v *abuelo*

Nuestra manera de proceder para la recogida de datos ha consistido en seleccionar todas las locuciones verbales y plasmarlas en una tabla creada *ad hoc* para este fin. En dicha tabla aparece en una columna el lema bajo el que se registra (*abuelo* en este caso); en otra la propia locución verbal tal como aparece registrada en el *DEM* (*no tener abuela* / *tener poca abuela*); en otra el significado (‘no tener o tener pocos escrúpulos, vergüenza, honradez; tener poca consideración de las personas’) y en otra el ejemplo de uso (*El alcalde no tiene abuela: se roba hasta los lápices; ¡Qué poca abuela tienes!, me dejaste*

esperándote todo el día). Se han dispuesto dos columnas más en la tabla: una para indicar la coincidencia o no con el español de España y otra para proponer una locución alternativa en el español de España en caso de que la locución verbal mexicana sea desconocida o no se use en España. En esta última columna no siempre aparece información porque o bien no se conoce una locución verbal equivalente o porque el significado es coincidente con el que tiene la locución en el español de España.

Se presenta a continuación un ejemplo de lo que acabamos de explicar: bajo la entrada *atole* se registran dos locuciones verbales (en adelante LV) distintas: a) *darle atole con el dedo*; y b) *tener sangre de atole* o *tener atole en las venas*. Como hablante nativa del español de España (en adelante EE)¹, entiendo que ninguna de estas LV se usan en el EE. A través de la definición propuesta en el diccionario, deduzco que existe un equivalente de estas expresiones en el EE (*dar gato por liebre* en el primer caso y *no tener sangre en las venas* en el segundo). Pero ya no resulta tan sencillo decidir si la LV típica del español de México (en adelante EMéx) se usa o no en español de otras áreas lingüísticas hispánicas: serían necesarios estudios contrastivos diatópicos para lograr etiquetar una determinada locución verbal como exclusiva o privativa de México en este caso. Y todo se complica todavía más si a través de la lectura y comprensión del significado propuesto de una LV en el EMéx no se halla una variante propia del EE o, aun existiendo, no se usa en la actualidad o su uso está restringido a ciertos grupos sociales o a ciertos ámbitos de uso.

Para no fiar la contrastividad a mi competencia comunicativa de hablante nativa, hemos introducido un filtro extra para el EE (mujer, hablante nativa de EE, conocedora de las variedades del español, experta en español de América), a quien se ha acudido siempre que ha sido necesario.

atole	darle atole con el dedo	(Coloq) Engañara alguien haciéndole pensar que se va a cumplir con lo que se le ha prometido, o diciéndole que se lo toma en cuenta a sabiendas de que es mentira y sólo para que no se percate de que está siendo defraudado: "Yo creo que te está dando atole con el dedo y que no piensa pagarte un centavo de lo que te debe", "Ya están de acuerdo con los patrones, todo lo que dicen es para darnos atole con el dedo".			Dar gato por liebre
atole	tener sangre de atole tener atole en las venas	(Coloq) Ser muy apático o flemático, no conmoverse ni entusiasmarse por nada.			No tener sangre en las venas

Imagen 2: Tabla con las LV registradas bajo el lema *atole* en el DEM

Fuente: elaboración propia

El total de LV recogidas excede con creces el objetivo de un trabajo de estas características. Por ello nos hemos visto en la obligación de acotar. La decisión ha sido trabajar solamente con las LV del EMéx en las que se aprecia diferencias con el EE (como por ejemplo las de la tabla anterior). Puesto que el objetivo era la contrastividad de las LV entre dos variedades interlectales de una misma lengua (español de España y español de México), sin embargo, estas unidades fraseológicas están orientadas hacia una única dirección (México → España).

Al recoger casi un millar de LV, hemos considerado la elaboración de un diccionario contrastivo de LV entre el español de México y el español de España para un futuro. Esto permitiría tener datos objetivos para trabajar la variedad entre las locuciones verbales del mundo hispánico en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de español como segunda lengua o como lengua extranjera.

Por esta razón, nos hemos enfocado en explicar el significado cada LV, en buscar una unidad fraseológica equivalente (siempre que se ha podido) en el EE, en aportar un ejemplo de cada LV, tanto la perteneciente a la de la variante mexicana como a la de la variante española, y en fijar el tipo de contrastividad que se producía en cada caso.

4 Estudio contrastivo

Una vez recogidas todas las locuciones verbales del español de México registradas en el *Diccionario del español de México*, se ha procedido a su clasificación en cinco grupos:

- a) locuciones verbales del español de México que no tienen equivalente en el español de España;
- b) locuciones verbales del español de México cuyo equivalente en el español de España no es una locución verbal, sino un verbo usado con significado figurado;
- c) locuciones verbales en el español de México cuyo equivalente en el español de España es también una locución verbal distinta con significado equivalente y alta semejanza formal;

- d) locuciones verbales en el español de México cuyo equivalente en el español de España es también una locución verbal distinta con significado equivalente y sin semejanza formal;
- e) locuciones verbales en el español de México cuyo equivalente en el español de España es una locución verbal idéntica con distinto significado.

4.1 Locuciones verbales en el español de México que no tienen equivalente en el español de España

Hemos registrado un gran número de locuciones verbales que no tienen equivalente en el español de España. Son unidades fraseológicas propias de México (y puede que también de otras áreas hispanohablantes) cuyos significados son desconocidos para el hablante nativo español y, por lo tanto, no forman parte de la competencia fraseológica de los hablantes españoles. Entre las unidades fraseológicas de esta categoría, destacamos las siguientes:

- ❖ *Amarrarse la(s) tripa(s)*, con el significado de ‘aguantar el hambre’. En español de España se podría decir *intentar no comer*, pero no es una locución verbal. Sin embargo, esta unidad fraseológica también tiene el significado de ‘restringir los gastos con el fin de ahorrar’, y con este significado sí hay una LV equivalente en el español de España: *apretarse el cinturón*. No obstante, con este segundo significado esta unidad fraseológica no pertenecería este grupo.

[EMéx] *amarrarse la(s) tripa(s)* ‘aguantar el hambre’ {<alguien> se amarra las tripas} 📖 *Juan se está amarrando las tripas al ver que todavía queda una hora para comer.*

- ❖ *Llevar una vida capulina*, con el significado de ‘llevar una vida muy cómoda, descansada y sin preocupaciones’. En español de España podríamos tener algo similar a *tener una vida cómoda*, pero no es una locución verbal, puesto que no tiene idiomatismo ni fijación.

[EMéx] *llevar una vida capulina* ‘llevar una vida muy cómoda, descansada y sin preocupaciones’ {<alguien> lleva una vida capulina} 📖 *María lleva una vida capulina durante el verano.*

- ❖ *Andar aplanando calles*, con el significado de ‘estar una persona en la calle sin hacer nada, flojeando’. En EE no existe una LV similar con este significado; podemos decir *no mover ni un dedo*, pero se refiere a cuando una persona no hace nada sin dar importancia al lugar en el que se encuentre el sujeto de la unidad fraseológica.

[EMéx] *andar aplanando calles* ‘estar una persona en la calle sin hacer nada, flojeando’ {<alguien> anda aplanando calles} 📖 *Me ha dicho Carmen que Luisa anda aplanando calles toda la mañana.*

- ❖ *Hacer antesala*, con el significado de ‘esperar en este lugar a ser recibido por la persona que se quiere visitar’. En EE no tenemos una LV equivalente; en este tipo de situaciones, cuando queremos indicar que estamos esperando a alguien en un recibidor, empleamos los verbos *esperar* o *aguardar*.

[EMéx] *hacer antesala* ‘esperar en este lugar a ser recibido por la persona que se quiere visitar estar una persona’ {<alguien> hace antesala} 📖 *Como vendedor de libros, sufría haciendo antesalas eternas.*

- ❖ *Estar en diente de perro/diente de agua/diente de gato*, con el significado de ‘estar el maíz todavía muy tierno, con los granos muy pequeños y de color blanco’. En el EE no tenemos una LV que se refiera a esta etapa del cultivo del maíz.

[EMéx] *estar en diente de perro/diente de agua/ diente de gato*, ‘estar el maíz todavía muy tierno, con los granos muy pequeños y de color blanco’ {<algo/el maíz> está en diente de perro} 📖 *La milpa está en diente de perro.*

4.2 Locuciones verbales del español de México cuyo equivalente en español de España no es una locución verbal sino un verbo usado con significado figurado

Este apartado está formado por aquellas locuciones verbales provenientes del habla de México que en el español de España sí que tienen equivalente, pero no como una unidad fraseológica similar, sino como un verbo empleado en sentido figurado o metafórico.

Vamos a mostrar unos ejemplos a continuación:

- ❖ *Enrollar el petate*, con el significado de ‘morirse’. En el español de España con esta acepción tenemos el verbo *diñarla* [<alguien> la diña] aunque también tenemos la locución verbal *estirar la pata*.

[EMéx] *enrollar el petate*, ‘morirse’ {<alguien> enrolla el petate} 📖 *Lucas enrolló el petate cuando se cayó por la ventana.*

- ❖ *Echar de cabeza*, con el significado de ‘denunciar a alguien o descubrir sus actos’. En el EE podemos usar *desmantelar* con este significado [<alguien> desmantela a <alguien>].

[EMéx] *echar de cabeza* ‘denunciar a alguien o descubrir sus actos’ {<alguien> echa de cabeza a <alguien>} 📖 *Pedro echó de cabeza a Mario cuando descubrió la corrupción en su empresa.*

- ❖ *Ahogarse de la risa*, con el significado de ‘perder la respiración por momentos de tanto reírse’. En el EE tenemos LV similares como *partirse de la risa*, *morirse de la risa* o *partirse la caja*, pero además tenemos un verbo que es *descojonarse* [<alguien> se descojona <de algo>].

[EMéx] *ahogarse de la risa* ‘perder la respiración por momentos de tanto reírse’ {<alguien> se ahoga de la risa <con alguien/algo>} 📖 *Nos ahogábamos de risa con sus relatos.*

- ❖ *Abrir cancha*, con el significado de ‘hacer espacio, dar lugar’. En el EE podemos encontrar el verbo *depejar* [<alguien> despeja].

[EMéx] *abrir cancha* ‘hacer espacio, dar lugar’ {<alguien> se abre cancha} 📖 *¡Abran cancha! ¡Ahí vienen los bomberos!*

4.3 Locuciones verbales del español de México cuyo equivalente en el español de España es también una locución verbal distinta, con significado equivalente y alta semejanza formal

En este grupo nos vamos a centrar en las LV del EMéx cuyo equivalente en español de España es una LV muy similar en la forma. En estas locuciones se produce un cambio mínimo, puesto que no hablamos de una LV distinta, sino de una muy parecida en la que solo cambia el verbo y no el sustantivo o bien cambia el sustantivo y no el verbo. Vamos a mostrarlas a continuación:

- ❖ *Ser como el agua y el aceite*, con significado de ‘ser dos personas o cosas totalmente diferentes e incompatibles o que no se pueden relacionar’. El equivalente en el EE es *ser como el agua y el vino* o *ser como el día y la noche*.

[EMéx] *ser como el agua y el aceite* ‘ser dos personas o cosas totalmente diferentes e incompatibles o que no se pueden relacionar’ {<dos personas o dos cosas> son como el agua y el aceite} 📖 *A pesar de que sean hermanos, Carmen y Julia son como el agua y el aceite.*

[EE] *ser como el agua y el vino* {< dos personas o dos cosas> son como el agua y el vino} 📖 *Tus primos no se parecen en nada, son como el agua y el vino.*

- ❖ *Tirar/soltar el arpa*, con el significado de ‘abandonar repentinamente una actividad que presenta muchas dificultades; darse por vencido’. Con este mismo significado tenemos la locución verbal *tirar la toalla* en EE.

[EMéx] *tirar/soltar el arpa* ‘abandonar repentinamente una actividad que presenta muchas dificultades; darse por vencido’ {<alguien> tira/suelta el arpa} 📖 *Después de dos años en la capital, tiró el arpa y se fue a Coahuila.*

[EE] *tirar la toalla* {<alguien> tira la toalla} 📖 *¡Me rindo! ¡Tiro la toalla! Aprender chino es imposible.*

- ❖ *Tener atole en las venas/ tener sangre de atole en las venas*, con el significado de ‘ser muy apático o flemático, no conmoverse ni entusiasmarse por nada’. En el EE existe una locución verbal muy similar con este significado que es *no tener*

sangre en las venas; como se puede ver, el equivalente en EE es una unidad fraseológica negativa.

[EMéx] *tener atole en las venas / tener sangre de atole en las venas* ‘ser muy apático o flemático, no conmoverse ni entusiasmarse por nada’ {<alguien> tiene atole en las venas} 📖 *No sé qué le ocurre a Luis, tiene atole en las venas.*

[EE] *no tener sangre en las venas* {<alguien> no tiene sangre en las venas} 📖 *Mi jefe no me cae bien, no tiene sangre en las venas.*

- ❖ *Quedarse en la banca*, con el significado de ‘no tomar parte en algo para lo que uno se ha preparado, especialmente tratándose de deportes’. En esta situación en el EE empleamos la unidad fraseológica de *quedarse en el banquillo*.

[EMéx] *quedarse en la banca* ‘no tomar parte en algo para lo que uno se ha preparado, especialmente tratándose de deportes’ {<alguien> se queda en la banca} 📖 *De los posibles candidatos a la presidencia, tres se quedaron en la banca.*

[EE] *quedarse en el banquillo* {<alguien> se queda en el banquillo} 📖 *Messi no jugó ni un solo minuto, se quedó en el banquillo durante todo el partido.*

- ❖ *Ser un barril sin fondo*, con el significado de ‘consumir alguien de manera insaciable alguna cosa o ser una actividad muy costosa’. Los hablantes nativos españoles usan *ser un pozo sin fondo*.

[EMéx] *ser un barril sin fondo* ‘consumir alguien de manera insaciable alguna cosa o ser una actividad muy costosa’ {<alguien/algo> es un barril sin fondo} 📖 *Me encanta comer, mi madre dice que soy un barril sin fondo.*

[EE] *ser un pozo sin fondo* {<alguien/algo> es un pozo sin fondo} 📖 *El otro día fui con Alicia al restaurante, come muchísimo; es un pozo sin fondo.*

- ❖ *Dar/meter el brazo*, con el significado de ‘ayudar a alguien en alguna cosa’. En EE en la LV equivalente también se emplea un término referido a una parte del cuerpo para expresar este significado, pero no es el brazo sino mano: *echar una mano*.

[EMéx] *dar/meter el brazo* ‘ayudar a alguien en alguna cosa’ {<alguien> ayuda <a alguien> <en algo>} 📖 *Mi madre me dio el brazo cuando nadie me quiso ayudar en mi nueva empresa.*

[EE] *echar una mano* {<alguien> echar una mano <a alguien> < en algo>} 📖 *Irene es una gran amiga, siempre me echa una mano en todo.*

- ❖ *Cambiar de disco*, con el significado de ‘variar de tema; dejar de insistir en algo que ya se ha repetido muchas veces’. En el EE existe *cambiar el rollo* o una LV más moderna: *cambiar el chip*.

[EMéx] *cambiar el rollo* ‘variar de tema; dejar de insistir en algo que ya se ha repetido muchas veces.’ {<alguien> cambia el rollo} 📖 *Vamos a cambiar el rollo porque si no, nuestra conversación va a ser solo de un monotema.*

[EE] *cambiar el chip* {<alguien> cambia el chip} 📖 *Rocío tiene que cambiar el chip, no puede pensar siempre en gastar dinero.*

- ❖ *Hacerse camotes*, con el significado de ‘confundirse, no poder entender o explicar algo. En EE existe una LV similar que es *hacerse un lío*.

[EMéx] *hacerse camotes* ‘confundirse, no poder entender o explicar algo’ {<alguien> se hace camotes} 📖 *Se hizo camotes en el examen y lo reprobaron.*

[EE] *hacerse un lío* • {<alguien> se hace un lío} 📖 *Izaskun se hizo un lío cuando tuvo que explicar las subordinadas sustantivas de complemento directo a su primo Paco.*

- ❖ *Cantar claro*, con el significado de ‘decir verdades, sin titubeos ni temores’. En el EE se mantiene el adjetivo, pero cambia el verbo: *hablar claro*.

[EMéx] *cantar claro* ‘decir verdades, sin titubeos ni temores’ {<alguien> canta claro} 📖 *Me sorprendió cuando Ángel cantó claro delante de su jefe.*

[EE] *hablar claro* {<alguien> habla claro} 📖 *Habló claro sobre lo que pensaba de ella.*

- ❖ *Pegársele las cobijas*, con el significado de ‘quedarse dormido hasta muy tarde’. En esta LV lo único que se sustituye es el sustantivo *cobijas* por *sábanas*, siendo la LV en EE de la siguiente manera: *pegársele las sábanas*.

[EMéx] *pegársele las cobijas* ‘quedarse dormido hasta muy tarde {<a alguien> se le pegan las cobijas} 📖 *No se ha despertado todavía, a Belén se le han pegado las cobijas.*

[EE] *pegársele las sábanas* {<a alguien> se le pegan las sábanas} 📖 *Óscar no pudo coger el avión a Grecia porque se le habían pegado las sábanas.*

- ❖ *No valer un cacahuete*, con significado de ‘no valer nada’. En el EE se dice *no valer un pimiento*, aunque también hay otra LV aunque es más vulgar: *no valer una mierda*.

[EMéx] *no valer un cacahuete* ‘no valer nada’ {<algo> no vale nada} 📖 *Este reloj no vale un cacahuete, se estropea constantemente.*

[EE] *no valer un pimiento* {<algo> no vale un pimiento} 📖 *Esa nueva serie de Netflix no vale un pimiento.*

- ❖ *Tener ángel*, con el significado de ‘tener algo o alguien un encanto especial; tener gracia y simpatía’. En el EE cuando se quiere decir que una persona tiene gracia o simpatía, se emplea la LV *tener salero*.

[EMéx] *tener ángel* ‘tener algo o alguien un encanto especial; tener gracia y simpatía’ {<alguien/algo> tiene ángel} 📖 *La maestra tiene mucho ángel para tratar a los niños.*

[EE] *tener salero* {<alguien/algo> tiene salero} 📖 *Me río mucho con Paula, tiene mucho salero.*

- ❖ *Ponerle en charola de plata*, con el significado de ‘darle a una persona algo en las mejores condiciones, para que lo aproveche’. En el EE su equivalente es *servir en bandeja de plata*.

[EMéx] *ponerle en charola de plata* ‘darle a una persona algo en las mejores condiciones, para que lo aproveche’ {<alguien> pone <algo> <a alguien> en charola de plata} 📖 *Le sirvieron el puesto en charola de plata y renunció a los siete meses.*

[EE] *servir en bandeja de plata* <alguien> sirve <algo> <a alguien> en bandeja de plata} 📖 *Te lo sirvió en bandeja de plata durante todo el curso y suspendiste el examen final.*

- ❖ *Dar a alguien agua de su propio chocolate* con el significado de ‘hacer a alguien lo que a otros hace’. Los hablantes nativos españoles dicen *dar a alguien de su propia medicina*.

[EMéx] *dar a alguien agua de su propio chocolate* ‘hacer a alguien lo que a otros hacen’ {<alguien> da <a alguien> de su propio chocolate} 📖 *A veces a la gente hay que darle agua de su propio chocolate.*

[EE] *dar a alguien de su propia medicina* {<alguien> da <a alguien> de su propia medicina} 📖 *Me fue infiel, así que le di de su propia medicina.*

4.4 Locuciones verbales del español de México cuyo equivalente en el español de España es también una locución verbal distinta, con significado equivalente y sin semejanza formal

En este grupo nos vamos a centrar en aquellas locuciones verbales del EMéx cuyo equivalente en el EE es una LV con un significado idéntico, pero con una estructura distinta y sin semejanza formal. Esto mismo ocurre en el apartado 4.2 (locuciones verbales en español de México que no tienen equivalente en el español de España): son unidades fraseológicas propias de México que resultan desconocidas para los hablantes de España debido a que no forman parte de su léxico habitual. Destacamos las siguientes:

- ❖ *Afilar el fierro*, con el significado de ‘tener relaciones sexuales’. En el español de España se usan las LV *mojar el churro* o *sacar punta al lápiz* cuando nos referimos al acto de copular.

[EMéx] *afilar el fierro* ‘tener relaciones sexuales’ {<alguien> afila el fierro} 📖 *Él quería afilar el fierro y yo le dije que no.*

[EE] *mojar el churro / afilar el lápiz* {<alguien> moja el churro / <alguien> afila el lápiz} 📖 *Me caí de espaldas cuando supe que él quería mojar el churro / afilar el lápiz con mi hermana.*

- ❖ *Ser águila*, con el significado de ‘ser hábil, ágil o astuto’. En el EE existe una LV completamente diferente que es *saber latín*.

[EMéx] *ser un águila* ‘ser hábil, ágil o astuto’ {<alguien> es un águila} 📖 *Rodrigo es bien águila con el balón.*

[EE] *saber latín* {<alguien> sabe latín} 📖 *No te fíes de Juan que sabe latín.*

- ❖ *Dar atole con el dedo*, con el significado de ‘engañar a alguien haciéndole pensar que se va a cumplir con lo que se le ha prometido, o diciéndole que se lo toma en cuenta a sabiendas de que es mentira y sólo para que no se percate de que está siendo defraudado’. En el EE se dice *dar gato por liebre*.

[EMéx] *dar atole con el dedo* ‘engañar a alguien haciéndole pensar que se va a cumplir con lo que se le ha prometido, o diciéndole que se lo toma en cuenta a sabiendas de que es mentira y sólo para que no se percate de que está siendo defraudado’ {<alguien> da atole con el dedo <a alguien>} 📖 *Yo creo que te está dando atole con el dedo y que no piensa pagarte un centavo de lo que te debe.*

[EE] *dar gato por liebre* {<alguien> da gato por liebre <a alguien>} 📖 *La dependienta de la tienda me ha dado gato por liebre.*

- ❖ *Hacer un circo*, con el significado de ‘hacer muchos movimientos o acciones complicadas para conseguir un fin’. El equivalente en el EE en este ejemplo es *montar una escena*.

[EMéx] *hacer un circo* ‘hacer muchos movimientos o acciones complicadas para conseguir un fin’ {<alguien> hace un circo} 📖 *Hizo circo para conseguir esa beca.*

[EE] *montar una escena* {<alguien> monta una escena} 📖 *Mi madre montó una escena para que no me fuera al extranjero.*

- ❖ *Echar los canes a alguien*, con el significado de ‘mostrarle el deseo de entablar una relación amorosa’. La LV equivalente en EE es *tirar los tejos/la caña* o una LV más actual es *tirar fichas*.

[EMéx] *echar los canes a alguien* ‘mostrarle el deseo de entablar una relación amorosa’ {<alguien> echa los canes <a alguien> 📖 *Me echó los canes después de invitarme a una copa.*

[EE] *tirar los tejos* {<alguien> tira los tejos <a alguien> 📖 *Tu primo estuvo tirándome los tejos toda la noche.*

- ❖ *Quedarse bizzo*, con el significado de ‘asombrarse ante algo inesperado, sorprendente o magnífico’. En el EE se usa *caerse de espaldas*.

[EMéx] *quedarse bizzo* ‘asombrarse ante algo inesperado, sorprendente o magnífico’ {<alguien> se queda bizzo} 📖 *Me quedé bizzo con la actuación de los magos.*

[EE] *caerse de espaldas* {<alguien> se cae de espaldas} 📖 *Me caí de espaldas cuando me enteré de lo de tu accidente de coche.*

- ❖ *Dormírsele el gallo a alguien*, con tres significados distintos: a) ‘descuidarse alguien’; b) ‘no actuar a tiempo’; y c) ‘quedarse dormido’. Con el primer significado existe la LV en EE *írsele el santo al cielo*; con el segundo significado no tenemos una LV equivalente en el EE; y con el tercer significado se usa *pegársele las sábanas*.

[EMéx] *dormírsele el gallo a alguien* ‘descuidarse alguien’ {<a alguien> se le duerme el gallo} 📖 *Se me durmió el gallo, y se me olvidó recogerme del colegio.*

[EE] *írsele el santo al cielo* {<a alguien> se le va el santo al cielo} 📖 *Se me fue el santo al cielo y no me acordé sacar al perro de paseo.*

[EMéx] *dormírsele el gallo a alguien* ‘descuidarse alguien’ {<a alguien> se le duerme el gallo} 📖 *Se me durmió el gallo y no llegué a tiempo a coger el tren.*

[EE] *pegársele las sábanas* {<a alguien> se le pegan las sábanas} 📖 *Estaba tan cansado que se me pegaron las sábanas y llegué tarde a mi primer día de trabajo.*

- ❖ *Ser alguien (muy) codo/dolerle el codo a alguien*, con el significado de ‘ser avaro o estar poco dispuesto a dar, a compartir o a gastar dinero’. En el español de España la LV equivalente que se usa es *ser de la cofradía del puño cerrado*.

[EMéx] *ser alguien (muy) codo / dolerle el codo a alguien* ‘ser avaro o estar poco dispuesto a dar, a compartir o a gastar dinero’ {<a alguien> le duele el codo / <alguien> es muy codo} 📖 *Le duele el codo a la hora de pagar la cuenta del bar.*

[EE] *ser de la cofradía del puño cerrado* {<alguien> es de la cofradía del puño cerrado} 📖 *Muchas personas tienen fama de ser de la cofradía del puño cerrado.*

- ❖ *Caerle a alguien el chahuiztle*, con el significado ‘sobrevenirle desgracias o mala suerte’. En el EE existen varias LV con este mismo significado: *crecer los enanos, mirar un tuerto, tocar la china y tocar la negra*.

[EMéx] *caerle a alguien el chahuiztle* ‘sobrevenirle desgracias o mala suerte’ {<a alguien> le cae el chahuiztle} 📖 *Perdí la chamba, se enfermó mi madre y reprobaron a mi hijo. ¡Ora sí que me cayó el chahuiztle.*

[EE] *mirar un tuerto* {<a alguien> <lo> mira un tuerto} 📖 *A Pablo le echan del trabajo, su novio le deja y sus amigos se enfadan con él; yo creo que lo ha mirado un tuerto.*

- ❖ *Estar hecho un chile*, con el significado de ‘estar muy enojado’. La LV equivalente en el EE es *estar hecho una furia*.

[EMéx] *estar hecho un chile* ‘estar muy enojado’ {<alguien> está hecho un chile} 📖 *La vieja está hecha un chile conmigo.*

[EE] *estar hecho una furia* {<alguien> está hecho una furia} 📖 *No hables hoy con el jefe, que está hecho una furia. No sé qué le ha podido pasar.*

4.5 Locuciones verbales del español de México cuyo equivalente en el español de España es una locución verbal formalmente idéntica con distinto significado

A esta categoría pertenecen aquellas locuciones verbales del español de México cuyo equivalente en español de España es una locución verbal idéntica, pero con otro significado completamente distinto. Hemos encontrado muy pocas locuciones verbales de este tipo. Sin embargo, pueden causar un malentendido a los hablantes del EE al escucharlas o leerlas. Estas locuciones se pueden incluir en el grupo de “falsos amigos”, es decir, se refiere a aquellas palabras o expresiones que, a pesar de que pertenecen a dos lenguas o variantes distintas, son muy similares entre sí mientras que el significado es muy distinto o incluso contrario. Según el Instituto Cervantes, este fenómeno suele ocurrir en lenguas similares como por ejemplo, el español y el francés, pero no entre lenguas tipológicamente diferentes, como por ejemplo entre el español y el chino.

- ❖ *Abrir la mano*, con el significado de ‘hacer uso de la falsa rienda, de modo que para hacer volver al animal hacia uno u otro lado, se le jala a la altura más o menos de las rodillas del jinete’ y en EE el significado es completamente distinto ‘moderar el rigor’.

[EMéx] *abrir la mano* ‘hacer uso de la falsa rienda, de modo que, para hacer volver al animal hacia uno u otro lado, se le jala a la altura más o menos de las rodillas del jinete’ {<alguien> abre la mano} 📖 *Abre la mano para controlar al caballo.*

[EE] *abrir la mano* ‘moderar el rigor o la exigencia’ {<alguien> abre la mano} 📖 *El profesor tuvo que abrir la mano al ver tanto suspenso.*

- ❖ *No tener abuela*, con el significado de ‘no tener o tener pocos escrúpulos, vergüenza, honradez; tener poca consideración de las personas’. En el EE se emplea para expresar que alguien es muy arrogante.

[EMéx] *no tener abuela* ‘no tener o tener pocos escrúpulos, vergüenza, honradez tener poca consideración de las personas’ { <alguien> no tiene abuela} 📖 *El alcalde no tiene abuela: se roba hasta los lápices;* 📖 *¡Qué poca abuela tienes!, me dejaste esperándote todo el día*

[EE] *no tener abuela* ‘alabarse demasiado a sí mismo’ {<alguien> no tiene abuela} 📖 *¡Juan es insoportable! Como si no tuviera abuela.*

- ❖ *Dar bola*, con el significado de ‘bolear o dar grasa a los zapatos’. Sin embargo, en el español de España esta locución tiene el significado de ‘prestar atención’.

[EMéx] *dar bola* ‘bolear o dar grasa a los zapatos’ {<alguien> da bola <al calzado> 📖 *¡Te he dicho mil veces que des bola a los zapatos!*

[EE] *dar bola* ‘prestar atención a alguien’ {<alguien> da bola <a alguien> 📖 *No le des bola a Lucas, que se pone muy pesado cuando habla de sus hijos.*

5 Conclusiones

Tras el estudio contrastivo de las locuciones verbales entre el español de España y el español de México, hemos podido observar el gran corpus que hemos recogido. Nos hemos centrado solo en las locuciones verbales puesto que al elegir locuciones adjetivas o adverbiales estaríamos sobrepasando los límites exigidos en un trabajo de estas características.

En la primera parte del estudio nos hemos centrado más en el ámbito teórico de la fraseología. Hemos explicado qué es una locución y hemos presentado las distintas características de las locuciones verbales (idiomaticidad, fijación, institucionalización, frecuencia, gradación y variación). Posteriormente hemos mostrado los distintos modelos de clasificación de las locuciones defendidos por los estudiosos que han profundizado en ellas: Casares Sánchez, Zuluaga Ospina, Corpas Pastor y García-Page Sánchez. Esta revisión bibliográfica nos ha permitido centrar el objeto de estudio y establecer el marco teórico con el que trabajamos.

En la segunda parte del trabajo, la parte propiamente práctica y de análisis, las locuciones verbales recogidas en el *Diccionario del español de México* han sido contrastadas con las correspondientes del español de España. Una vez realizada esta tarea, se ha procedido a clasificarlas por la tipología que presentaban en el contraste: contraste entre significados, contraste formal, contraste de situación comunicativa, etc. Este análisis ha posibilitado una clasificación en los cinco grupos con los que hemos trabajado, dependiendo de sí

tenían o no equivalente en el español de España, el mismo significado y la misma semejanza formal.

Los resultados han sido sorprendentes porque en una misma lengua se presentan los mismos grupos que en lenguas distintas. Por ejemplo, ha sido particularmente llamativo el grupo en el que una LV en el español de México presenta idéntica forma en el español de España, pero con un significado completamente distinto o no reconocido en el español de España.

Para finalizar, este estudio nos ha ayudado a profundizar en el estudio de los distintos tipos de unidades fraseológicas y en el mecanismo de la contrastividad entre las variedades interlectales del español. La metodología de este trabajo se ha revelado como entable y podría ser exportable al estudio de otras variedades hispánicas. Esto supondría un gran avance porque permitiría conocer qué locuciones verbales son exclusivas de cada área lingüística hispanohablante (es decir, no compartidas por otras áreas o países). Por el momento, aunque no podemos todavía etiquetar algunas locuciones verbales como exclusivamente mexicanas, nos conformamos con haber puesto el primer grano de arena, pero nuestra intención es, siempre que sea posible, es decir, siempre que existan diccionarios que recojan el habla típica de cada zona), establecer contrastes entre el español de España y el de otros países en futuros estudios.

Finalmente, disponer de este recurso, permitiría ayudar y hacer más fácil el aprendizaje del español a aquellas personas no nativas o que lo están estudiando como una segunda lengua.

Gracias a este trabajo, hemos profundizado en la fraseología del español de México, al principio desconocida para nosotros. Pero hemos llegado a la conclusión que este país cuenta con un gran registro de LV que se refieren a muchos aspectos de la vida: el dinero, la amistad, la traición, la muerte, las relaciones interpersonales, etc.

Bibliografía

- Casares, J. (1992³). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones científicas.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- Lara, L. F. (2010). *Diccionario del español de México*. Ciudad de México. El Colegio de México. [se ha consultado la versión electrónica de este texto preparada por PixeLee (ISBN 978-607-462-761-9)].
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- Instituto Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE* [versión en línea].
- Martínez Mena, F. y G. Corpas Pastor (2003). “Aproximación a la variabilidad fraseológicas de las lenguas alemana, inglesa y española”. *Estudios de Lingüística*, (nº17), 181-201.
- Ruiz Gurillo L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: ArcoLibros.